

—「『バースの女房の話』の序と物語」用語索引（3）—

東 好 男

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (3)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト "*The Riverside Chaucer*", based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いまひとつは Larry D. Benson による *A Glossarial Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で

平成24年6月26日 原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to 'the Romount of the Rose'* (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer*, (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898).
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiko Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているか、個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucer の『カンタベリー物語』の一部を形成するこの“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の文学世界を文体と語彙の面において一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されている Electronic Text Library Line-up 中の“Chaucer, Complete Works”を使用した。

“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成した。次にアルファベット順による‘Word List(1)(Alphabetical Order)’と、頻度順による‘Word List(2)(Sorted by Frequency)’を作成し、最後に *The Riverside Chaucer* 版の‘The Text of *The Wife of Bath’s Prologue and Tale*’を掲載する。Text 作成では、その序、物語のそれぞれ第一行目を1として表記し、その右側に‘*The Riverside Chaucer*’版による相当行を記入した。この Concordance, Word List の作成に際しては、総て「序」と「物語」を個別に扱うことにした。

今回は“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の用語索引(その3)を作成した。

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (3)

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue*
in *The Canterbury Tales* (3)

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (3)

298	That I was born, and make	me fressh and gay
305	And for he squiereth	me bothe up and doun
308	But tel	me this: why hydestow, with sorwe
309	keyes of thy cheste away fro	me
316	What helpith it of	me to enquere or spyen
317	I trowe thou woldest loke	me in thy chiste
360	In feith, he shal nat kepe	me but me lest
360	eith, he shal nat kepe me but	me lest
403	And thus of o thyng I avaunte	me
411	he had maad his raunson unto	me
417	And make	me a feyned appetit
419	That made	me that evere I wolde hem chide
423	As helpe	me verray God omnipotent
433	Com neer, my spouse, lat	me ba thy cheke
463	He sholde nat han daunted	me fro drynke
469	rist! whan that it remembreth	me
471	It tikleth	me aboute myn herte roote
475	Hath	me biraft my beautee and my pith
505	And yet was he to	me the mooste shrewe
509	nd therwithal so wel koude he	me glose
511	That though he hadde	me bete on every bon
514	Was of his love dangerous to	me
542	Had toold to	me so greet a pryvetee
563	ol I tellen forth what happed	me
568	If I were wydwe, sholde wedde	me
575	m on bonde he hadde enchanted	me
576	My dame taughte	me that soutiltee
578	He wolde han slayn	me as I lay upright
580	ut yet I hope that ye shal do	me good
581	For blood bitokeneth gold, as	me was taught
585	But now, sire, lat	me se what I shal seyn
596	As help	me God, whan that I saugh hym go
597	After the beere,	me thoughte he hadde a paire
603	-tothed I was, and that bicam	me weel
605	As help	me God, I was a lusty oon
607	ely, as myne housbondes tolde	me
611	Venus	me yaf my lust, my likerousnesse
612	And Mars yaf	me my sturdy hardynesse
617	That made	me I koude noght withdrawe
625	took no kep, so that he liked	me
629	Hath wedded	me with greet solempnytee
631	That evere was	me yeven therbifoore
632	But afterward repented	me ful soore
634	By God, he smoot	me ones on the lyst
642	And	me of olde Romain geestes teche
647	Another Romain tolde he	me by name
662	ate hym that my vices telleth	me
664	This made hym with	me wood al outrely
668	For which he smoot	me so that I was deef
692	Who peyntede the leon, tel	me who
721	Tho redde he	me how Sampson loste his heres
724	Tho redde he	me , if that I shal nat lyen
740	He tolde	me eek for what occasioun
747	Of Lyvia tolde he	me , and of Lucye
757	Thanne tolde he	me how oon Latumyus
763	Yif	me a plante of thilke blissed tree
795	And with his fest he smoot	me on the heed
800	O! hastow slayn	me , false theeif? I seyde
801	r my land thus hastow mordred	me
805	As help	me God, I shal thee nevere smyte
807	Foryeve it	me , and that I thee biseke
813	He yaf	me al the bridel in myn hond
817	whan that I hadde geten unto	me
823	God helpe	me so, I was to hym as kynde
825	also trewe, and so was he to	me
845	this Somonour, and I bishrewe	me
		meene 1
200	Ye woot wel what I	meene of this, pardee
		meke 1
434	Ye sholde been al pacient and	meke
		mekely 1
432	How	mekely looketh Wilkyn,oure sheep
		membres 1
116	Were	membres maad of generacion
		men 19
8	And alle were worthy	men in hir degree
26		Men may devyne and glosen, up and doun
34	Why sholde	men thanne speke of it vileynye
66		Men may conseille a womman to been oon
129	Why sholde	men elles in hir bookes sette
138	Thanne sholde	men take of chastitee no cure

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

180	oso that nyl be war by othere	men	
181	By hym shul othere	men	corrected be
187	And teche us yonge	men	of youre praktike
197	The thre were goode	men ,	and riche, and olde
218	That som	men	han in Essex at Dunmowe
263	Thou seyst	men	may nat kepe a castel wal
279	And chidyng wyves maken	men	to fle
287	Bacyns, lavours, er that	men	hem bye
323	Of alle	men	yblessed moot he be
326	Of alle	men	his wysdom is the hyeste
415	With empty hand	men	may none haukes lure
695	They wolde han writen of	men	moore wikkednesse
835	Lo, goode	men ,	a flye and eek a frere
		mencion	1
32	But of no nombre	mencion	made he
		mente	2
20	What that he	mente	therby, I kan nat seyn
88	He	mente	as in his bed or in his couche
		Mercurie	4
697	The children of	Mercurie	and of Venus
699		Mercurie	loveth wysdam and science
703	And thus, God woot,	Mercurie	is desolat
705	And Venus falleth ther	Mercurie	is reysed
		mercy	1
827	So blesse his soule for his	mercy	deere
		meschances	1
367	Yrekened is for oon of thise	meschances	
		meschaunce	1
407	Namely abedde hadden they	meschaunce	
		meschief	1
248	hou seist to me it is a greet	meschief	
		Metellius	1
460		Metellius ,	the foule cherl, the swyn
		mette	1
577	And eek I seyde I	mette	of hym al nyght
		mille	1
389	Whoso that first to	mille	comth, first grynt
		mo	7
36	I trowe he hadde wyves	mo	than oon
57	And ech of hem hadde wyves	mo	than two
179	For I shal telle ensamples	mo	than ten
663	And so doo	mo ,	God woot, of us than I
686	He knew of hem	mo	legendes and lyves
691	noon oother womman never the	mo	
773	And therwithal he knew of	mo	proverbes
		monthes	1
627	hat sholde I seye but, at the	monthes	ende
		mooder	1
31	Sholde lete fader and	mooder	and take to me
		Moore	7
92		Moore	parfit than weddyng in freletee
374	The	moore	it brenneth, the moore it hath de
374	The moore it brenneth, the	moore	it hath desir
441	And sith a man is	moore	resonable
584	of this as of othere thynges	moore	
695	They wolde han writen of men	moore	wikkednesse
772	He spak	moore	harm than herte may bithynke
		mooste	1
505	And yet was he to me the	mooste	shrewe
		moot	3
323	Of alle men yblessed	moot	he be
361	Yet koude I make his berd, so	moot	I thee
532	than oure parisshe preest, so	moot	I thee
		moote	2
194	As evere	moote	I drynken wyn or ale
277		Moote	thy welked nekke be tobroke
		mooten	1
589	As wyves	mooten ,	for it is usage
		mordred	1
801	And for my land thus hastow	mordred	me

- 848 I shal make thyn herte for to **morne** 1
morne
- 152 de shal it have bothe eve and **morwe** 2
755 he was deed er it were by the **morwe**
morwe
- 340 And yet with sorwe! thou **most** 1
most enforce thee
- 427 That they **moste** 6
440 Oon of us two **moste** yeve it up, as for the beste
442 Than womman is, ye **moste** bowen, doutede
464 And after wyn on Venus **moste** I thynke
466 A likerous mouth **moste** han a likerous tayl
478 The bren, as I best kan, now **moste** I selle
- 560 These wormes, ne these **motthes** 1
motthes, ne these mytes
- 246 u comest hoom as dronken as a **mous** 1
mous
- 572 I holde a **mouses** 1
mouses herte nat worth a leek
- 466 A likerous **mouth** 1
mouth moste han a likerous tayl
- 347 I wol nat wirche as **muchel** 3
809 And seyde, Theef, thus **muchel** as a gnat
811 But atte laste, with **muchel** am I wreke
muchel care and wo
- 28 God bad us for to wexe and **multiplie** 1
multiplie
- 406 As by continueel **murmur** 1
murmur or grucchyng
- 41 woot, this noble kyng, as to **my** 86
85 To wedde me, if that **my** wit
150 As frely as **my** make dye
155 Which shal be bothe **my** Makere hath it sent
155 shal be bothe my dettour and **my** dettour and my thral
158 I have the power duryng al **my** thral
167 What sholde I bye it on **my** lyf
169 Abye! quod she, **my** flessh so deere
172 that I have toold thee forth **my** tale is nat bigonne
190 If that I speke after **my** tale
193 , sire, now wol I telle forth **my** tale
203 And, by **my** fey, I tolde of it no stoor
214 But it were for **my** profit and myn ese
215 I sette hem so a-werke, by **my** fey
219 I governed hem so wel, after **my** lawe
236 Why is **my** neigbebores wyf so gay
239 What dostow at **my** neigbebores hous
294 But if that thou wolt preyse **my** beautee
295 And but thou poure alwey upon **my** face
299 And but thou do to **my** norice honour
300 And to **my** chamberere withinne my bour
300 And to my chamberere withinne **my** bour
301 And to **my** fadres folk and his allies
310 It is **my** good as wel as thyn, pardee
314 Be maister of **my** body and of my good
314 Be maister of my body and of **my** good
356 I wol renne out **my** borel for to shewe
359 To be **my** warde-cors, as he kan best
383 On Janekyn, and on **my** nece also
397 I swoor that al **my** walkyng out by nyghte
410 If that I felte his arm over **my** syde
422 For, by **my** trouthe, I quitte hem word for word
424 hough I right now sholde make **my** testament
426 I broghte it so aboute by **my** wit
433 Com neer, **my** spouse, lat me ba thy cheke
444 Is it for ye wolde have **my** queynte allone
447 For if I wolde selle **my** bele chose
452 Now wol I speken of **my** fourthe housbonde
453 **My** fourthe housbonde was a revelour
470 Upon **my** yowthe, and on my jolitee
470 Upon my yowthe, and on **my** jolitee
473 That I have had **my** world as in my tyme
473 hat I have had my world as in **my** tyme
475 Hath me biraft **my** beautee and my pith
475 Hath me biraft my beautee and **my** pith
480 Now wol I tellen of **my** fourthe housbonde
485 Nat of **my** body, in no foul manere
503 Now of **my** fifthe housbonde wol I telle

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

506	That feele I on	my ribbes al by rewe	
510	Whan that he wolde han	my bele chose	
512	He koude wynne agayn	my love anon	
525		My fifthe housbonde God his soule bless	
529		With my gossib, dwellynge in oure toun	
531	She knew myn herte, and eek	my privetee	
533	To hire biwreyed I	my conseil al	
537		And to my nece, which that I loved weel	
544	So often tymes I to	my gossyb wente	
548	That lankyn clerk, and	my gossyb dame Alys	
553	lusty folk. What wiste I wher	my grace	
555	Therefore I made	my visitaciouns	
559	And wered upon	my gaye scarlet gytes	
561	Upon	my peril, frete hem never a deel	
566	This clerk and I, that of	my purveiance	
576		My dame taughte me that soutiltee	
579		And al my bed was ful of verray blood	
583	But as I folwed ay	my dames loore	
586	A ha! By God, I have	my tale ageyn	
587	Whan that	my fourthe housbonde was on beere	
590	And with	my coverchief covered my visage	
590	nd with my coverchief covered	my visage	
611	Venus me yaf	my lust, my likerousnesse	
611	Venus me yaf my lust,	my likerousnesse	
612	And Mars yaf me	my sturdy hardynesse	
616	By vertu of	my constellacioun	
618		My chambre of Venus from a good felawe	
619	Yet have I Martes mark upon	my face	
621	For God so wys be	my savacioun	
633	He nolde suffre nothyng of	my list	
638		And of my tonge a verray jangleresse	
662	I hate hym that	my vices telleth me	
764		And in my gardyn planted shal it bee	
792	I with	my fest so took hym on the cheke	
799	Til atte laste out of	my swogh I breyde	
801	And for	my land thus hastow mordred me	
828	Now wol I seye	my tale, if ye wol heere	
841	Now, by	my feith I shal, er that I go	
		myght 1	
78	er as God lust gyve it of his	myght	
		myghte 5	
7	If I so ofte	myghte have ywedded bee	
23	How manye	myghte she have in mariage	
198	Unnethe	myghte they the statut holde	
394	Whan that for syk unnethes	myghte they stonde	
608	I hadde the beste quoniam	myghte be	
		myn 29	
24	Yet herde I nevere tellen in	myn age	
30	Eek wel I woot, he seyde	myn housbonde	
47	Whan	myn housbonde is fro the world ygon	
98		Of myn estaat I nyl nat make no boost	
113	I wol bistowe the flour of al	myn age	
149	In wyfhod I wol use	myn instrument	
152		Myn housbonde shal it have bothe eve an	
174	Of which I am expert in al	myn age	
192	For	myn entente nys but for to pleye	
211	ut sith I hadde hem hoolly in	myn hond	
214	But it were for my profit and	myn ese	
471	It tikleth me aboute	myn herte roote	
472	Unto this day it dooth	myn herte boote	
507	And evere shal unto	myn endyng day	
531	She knew	myn herte, and eek my privetee	
534	For hadde	myn housbonde pissed on a wal	
550		Myn housbonde was at Londoun al that Le	
593	To chirche was	myn housbonde born a-morwe	
599	That al	myn herte I yaf unto his hoold	
610	In feelynge, and	myn herte is Marcien	
613		Myn ascendent was Taur, and Mars therin	
615	I folwed ay	myn inclinacioun	
623	But evere folwede	myn appetit	
636	That of the strook	myn ere wax al deef	
742		Myn housbonde hadde a legende of his wy	
787	The wo that in	myn herte was, and pyne	
813	He yaf me al the bridel in	myn hond	
819	And that he seyde,	Myn owene trewe wyf	
821	eepe thyn honour, and keep eek	myn estaat	
		myne 2	
380	Baar I stifly	myne olde housbondes on honde	
607	And trewely, as	myne housbondes tolde me	
		myracles 1	
558	To pleyes of	myracles , and to mariages	
		myrie 2	
42	The firste nyght had many a	myrie fit	
479	But yet to be right	myrie wol I fonde	

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

132		If he ne used his sely instrument
208		That I ne tolde no deyntee of hir love
269		Ne noon so grey goos gooth ther in the
275		Ne no man that entendeth unto hevене
345		As perles, ne with gold, ne clothes riche
345		As perles, ne with gold, ne clothes riche
346		After thy text, ne after thy rubriche
425		I ne owe hem nat a word that it nys quit
560		These wormes, ne these motthes, ne these mytes
560	ise wormes, ne these motthes,	ne these mytes
622		I ne loved nevere by no discrecioun
626		How poore he was, ne eek of what degree
661		Ne I wolde nat of hym corrected be
691		Ne of noon oother womman never the mo
		nece 2
383	On Janekyn, and on my	nece also
537	And to my	nece , which that I loved weel
		neded 1
205	Me	neded nat do lenger diligece
		nedeth 1
274	And that no wys man	nedeth for to wedde
		neer 2
433	Com	neer , my spouse, lat me ba thy cheke
803	And	neer he cam, and kneled faire adoun
		neighebores 2
236	Why is my	neighebores wyf so gay
239	What dostow at my	neighebores hous
		neighebores 1
594	With	neighebores , that for hym maden sorwe
		nekke 1
277	Moote thy welked	nekke be tobroke
		never 4
335	He shal have	never the lasse light, pardee
561	Upon my peril, frete hem	never a deel
691	Ne of noon oother womman	never the mo
822	After that day we hadden	never debaat
		nevere 11
10	That sith that Crist ne wente	nevere but onis
24	Yet herde I	nevere tellen in myn age
327	That rekketh	nevere who hath the world in honde
392	Of thyng of which they	nevere agilte hir lyve
418	And yet in bacon hadde I	nevere delit
428	Or elles hadde we	nevere been in reste
504	God lete his soule	nevere come in helle
570	Yet was I	nevere withouten purveiance
622	I ne loved	nevere by no discrecioun
788	And whan I saugh he wolde	nevere fyne
805	As help me God, I shal thee	nevere smyte
		no 39
32	But of	no nombre mencion made he
40		No man hath swich that in this world al
51	He seith that to be wedded is	no synne
63	I woot as wel as ye, it is	no drede
67	But conseillyng is	no comandement
71	And certes, if ther were	no seed ysowe
84	Of indulgence; so nys it	no repreve
87	Al were it good	no womman for to touche
98	Of myn estaat I nyl nat make	no boost
123	for noon oother cause say ye	no
138	sholde men take of chastitee	no cure
142	I nyl envye	no virginitee
168	Yet hadde I leverre wedde	no wyf to-yeere
186	forth youre tale, spareth for	no man
203	And, by my fey, I tolde of it	no stoor
208	That I ne tolde	no deyntee of hir love
227	For half so boldely kan ther	no man
238	I sitte at hoom; I have	no thrifty clooth
255	She may	no while in chastitee abyde
272	A thyng that	no man wole, his thanks, helde
274	And that	no wys man nedeth for to wedde
275	Ne	no man that entendeth unto hevене
319	yourre disport; I wol nat leve	no talys
321	We love	no man that taketh kep or charge
364	And that	no wight may endure the ferthe
408	Ther wolde I chide and do hem	no plesaunce
409	I wolde	no lenger in the bed abyde
467	In wommen vinolent is	no defence
485	Nat of my body, in	no foul manere
493	Ther was	no wight, save God and he, that wiste
526	ich that I took for love, and	no richesse

569	For certainly I sey for	no	bobance
622	I ne loved nevere by	no	discrecioun
625	I took	no	kep, so that he liked me
665	I nolde noght forbere hym in	no	cas
706	Therefore	no	womman of no clerk is preyed
706	Therefore no womman of	no	clerk is preyed
727		No	thyng forgat he the care and the wo
810	Now wol I dye, I may	no	lenger speke
		noble	2
41	God woot, this	noble	kyng, as to my wit
165	Ye been a	noble	prechour in this cas
		n' of	2
571	Of mariage,	n' of	othere thynges eek
660	Of his proverbes	n' of	his olde sawe
		noght	14
19		Is	noght thyn housbonde, thus seyde he cer
118	t wel, they were nat maad for	noght	
124	The experience woot wel it is	noght	so
135	But I seye	noght	that every wight is holde
159	Upon his propre body, and	noght	he
307	I wol hym	noght ,	thogh thou were deed tomorwe
344	And	noght	in tressed heer and gay perree
497	Al is his tombe	noght	so curyus
617	That made me I koude	noght	withdrawe
645		Noght	but for open-heveded he hir say
659	But al for	noght ,	I sette noght an hawe
659	But al for noght, I sette	noght	an hawe
665	I nolde	noght	forbere hym in no cas
707	erk, whan he is oold, and may	noght	do
		noalde	2
633	He	noalde	suffre nothyng of my list
665	I	noalde	noght forbere hym in no cas
		nombre	2
25	Upon this	nombre	diffinioun
32	But of no	nombre	mencion made he
		none	2
368	Been ther	none	othere maner resemblances
415	With empty hand men may	none	haukes lure
		nones	1
14	o, which a sharp word for the	nones	
		noon	10
1	Experience, though	noon	auctoritee
22	Was	noon	housbonde to the Samaritan
65	that precept therof hadde he	noon	
74	hyng of which his maister yaf	noon	heeste
95	I graunte it wel; I have	noon	envie
123	And for	noon	oother cause say ye no
210	re love, ye, ther as she hath	noon	
269	Ne	noon	so grey goos gooth ther in the lak
290	But folk of wyves maken	noon	assay
691	Ne of	noon	oother womman never the mo
		norice	1
299	And but thou do to my	norice	honour
		nose	1
785	Is lyk a gold ryng in a sowes	nose	
		not	1
191	As taketh	not	agrief of that I seye
		nothyng	1
633	He nolde suffre	nothyng	of my list
		now	22
18	And that ilke man that	now	hath thee
131		Now	wherwith sholde he make his paiemen
164		Now ,	dame, quod he, by God and by Seint
193		Now ,	sire, now wol I telle forth my tal
193	Now, sire,	now	wol I telle forth my tale
224		Now	herkneth hou I baar me proprely
312		Now	by that lord that called is Seint J
424	Though I right	now	sholde make my testament
452		Now	wol I speken of my fourthe housbond
478	The bren, as I best kan,	now	moste I selle
480		Now	wol I tellen of my fourthe housbond
502	He is	now	in his grave and in his cheste
503		Now	of my fifthe housbonde wol I telle
563		Now	wol I tellen forth what happed me
585	But	now ,	sire, lat me se what I shal seyn
666		Now	wol I seye yow sooth, by Seint Thom
711	But	now	to purpos, why I tolde thee

810		Now wol I dye, I may no lenger speke
828		Now wol I seye my tale, if ye wol heere
830		Now dame, quod he, so have I joye or bl
841		Now , by my feith I shal, er that I go
844		Now elles, Frere, I bishrewe thy face
178	Be war of it, er thou to	ny 1 ny approche
412	nne wolde I suffre hym do his	nycetee 1 nycetee
333	He is to greet a	nygard 1 nygard that wolde werne
42	The firste	nyght 8
216	That many a	nyght had many a myrie fit
577	eek I seyde I mette of hym al	nyght they songen Weilawey
669	He hadde a book that gladly,	nyght and day
682	And every	nyght and day was his custume
713	Upon a	nyght Jankyn, that was oure sire
767	r lecchour dighte hire al the	nyght
789	reden on this cursed book al	nyght
397	or that al my walkynge out by	nyghte 1 nyghte
458	And synge, ywis, as any	nyghtyngale 1 nyghtyngale
98	Of myn estaat I	nyl 3
142	I	nyl nat make no boost
180	Whoso that	nyl envye no virginitee nyl be war by other men
82	Al	nys 5
84	Of indulgence; so	nys but conseil to virginitee nys it no repreve
192	For myn entente	nys but for to playe
425	ne owe hem nat a word that it	nys quit
500	It	nys but wast to burye hym preciously
365		O 6
384		O leeve sire shrewe, Jhesu shorte thy l
403	And thus of	O Lord! The peyne I dide hem and the wo
681	nd alle these were bounden in	o thyng I avaunte me o volume
762		O leeve brother, quod this Arrius
800		O! hastow slayn me, false thee? I seyde
740	He tolde me eek for what	ocasioun 1 ocasioun
684	From oother worldly	occupacioun 1 occupacioun
33	Of bigamy, or of	octogamy 1 octogamy
3	To speke	of 152
4	ynge, sith I twelve yeer was	of wo that is in mariage
11	To weddyng, in the Cane	of age
16	Spak in repreve	of Galilee
32	But	of the Samaritan
33	Of bigamy, or	of no nombre mencion made he
33	Why sholde men thanne speke	Of bigamy, or of octogamy
34	Which yifte	of octogamy
39	With ech	of it vileynye
43	And ech	of God hadde he for alle his wyvys
54	Th'apostel, whan he speketh	of hem, so wel was hym on lyve
74	A thyng	Of shrewed Lameth and his bigamy
77	But this word is nat taken	of hem hadde wyves mo than two
78	But ther as God lust gyve it	of maydenhede
84	Withouten excepcion	of which his maister yaf noon heeste
86	He nath nat every vessel al	of every wight
98	Somme been	of his myght
100	And everich hath	Of indulgence; so nys it no repreve
101	But Crist, that	of bigamy
103	I wol bistowe the flour	Of myn estaat I nyl nat make no boost
107	In the actes and in fruyt	of gold
113	Were membres maad	of tree, and doon hir lord servyse
114	And	of God a propre yifte
116	And	of perfeccion is welle
117	And	of al myn age
121	And	of mariage
128	And	of generacion
	And	of so parfit wys a wright ywroght
		Of uryne, and oure bothe thynges smale
		Of engendrure, ther we nat God displese

138 Thanne sholde men take of chastitee no cure
 143 Lat hem be breed of pured whete-seed
 170 Nay, thou shalt drynken of another tonne
 173 Of tribulacion in mariage
 174 Of which I am expert in al myn age
 177 Of thilke tonne that I shal abroche
 178 Be war of it, er thou to ny approche
 187 And teche us yonge men of youre praktike
 191 As taketh not agrief of that I seye
 196 As thre of hem were goode, and two were badde
 200 Ye woot wel what I meene of this, pardee
 203 And, by my fey, I tolde of it no stoor
 208 That I ne tolde no deyntee of hir love
 220 That ech of hem ful blisful was and fawe
 233 And take wisse of hir owene mayde
 234 Of hir assent. But herkneth how I sayde
 250 And if that she be riche, of heigh parage
 280 Out of hir owene houses; a, benedicitee
 284 Wel may that be a proverbe of a shrewe
 290 But folk of wyves maken noon assay
 302 Thus seistow, olde barel-ful of lyes
 303 And yet of oure apprentice Janekyn
 309 The keyes of thy cheste away fro me
 311 What, wenestow make an ydiot of oure dame
 314 Be maister of my body and of my good
 314 Be maister of my body and of my good
 316 What helpith it of me to enquere or spyen
 323 Of alle men yblessed moot he be
 326 Of alle men his wysdom is the hyste
 339 That it is peril of oure chastitee
 367 Yrekened is for oon of these meschances
 370 But if a sely wyf be oon of tho
 392 Of thyng of which they nevere agilte hi
 392 Of thyng of which they nevere agilte hir lyve
 393 Of wenchens wolde I beren hem on honde
 396 Wende that I hadde of hym so greet chiertee
 403 And thus of o thyng I avaunte me
 430 Yet sholde he faille of his conclusion
 436 Sith ye so preche of Jobes pacience
 440 Oon of us two moste bowen, doutelees
 452 Now wol I speken of my fourthe housbonde
 455 And I was yong and ful of ragerye
 459 Whan I had dronke a draughte of sweete wyn
 480 Now wol I tellen of my fourthe housbonde
 482 That he of any oother had delit
 484 I made hym of the same wode a croce
 485 Nat of my body, in no foul manere
 498 As was the sepulcre of hym Daryus
 503 Now of my fifthe housbonde wol I telle
 514 Was of his love daungerous to me
 527 He som tyme was a clerk of Oxenford
 553 Of lusty folk. What wiste I wher my gra
 558 To pleyes of myracles, and to mariages
 566 This clerk and I, that of my purveiance
 571 Of mariage, n'of othere thynges eek
 577 And eek I seyde I mette of hym al nyght
 579 And al my bed was ful of verray blood
 582 And al was fals; I dremed of it right naught
 584 As wel of this as of othere thynges moore
 584 As wel of this as of othere thynges moore
 591 But for that I was purveyed of a make
 595 d Jankyn, oure clerk, was oon of tho
 598 Of legges and of feet so clene and fair
 598 Of legges and of feet so clene and faire
 604 I hadde the prente of seinte Venus seel
 616 By vertu of my constellacioun
 618 My chambre of Venus from a good felawe
 626 How poore he was, ne eek of what degree
 633 He nolde suffre nothyng of my list
 635 For that I rente out of his book a leef
 636 That of the strook myn ere wax al deaf
 638 And of my tonge a verray jangleresse
 642 And me of olde Romayn geestes teche
 644 And hire forsook for terme of al his lyf
 651 That ilke proverbe of Ecclesiaste
 655 oso that buyldeth his hous al of salwes
 660 Of his proverbes n'of his olde sawe
 661 Ne I wolde nat of hym corrected be
 663 And so doo mo, God woot, of us than I
 667 Why that I rente out of his book a leef
 679 And eek the Parables of Salomon
 685 To reden on this book of wikked wyves
 686 He knew of hem mo legendes and lyves
 687 Than been of goode wyves in the Bible
 689 That any clerk wol speke good of wyves
 690 But if it be of hooly seintes lyves
 691 Ne of noon oother womman never the mo
 695 They wolde han writen of men moore wikkednesse
 696 Than al the mark of Adam may redresse
 697 The children of Mercurie and of Venus

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

697	The children of Mercurie and	of Venus
706	Therefore no womman	of no clerk is preyed
708		Of Venus werkes worth his olde sho
715		Of Eva first, that for hir wikkednesse
719	Lo, heere expres	of womman may ye fynde
720	That womman was the los	of al mankynde
725		Of Hercules and of his Dianyre
725	Of Hercules and	of his Dianyre
733		Of Phasipha, that was the queene of Cre
733	Phasipha, that was the queene	of Crete
736		Of hire horrible lust and hir likyng
737		Of Clitermystra, for hire lecherye
742	Myn housbonde hadde a legende	of his wyf
743	Eriphilem, that for an ouche	of gold
747		Of Lyvia tolde he me, and of Lucye
747	Of Lyvia tolde he me, and	of Lucye
763	Yif me a plante	of thilke blisshed tree
765		Of latter date, of wyves hath he red
765	Of latter date,	of wyves hath he red
773	And therewithal he knew	of mo proverbes
783	Whan she cast	of hir smok and forthermo
791	Out	of his book, right as he radde, and eke
799	Til atte laste out	of my swogh I breyde
814	To han the governance	of hous and lond
815	And	of his tonge, and of his hond also
815	And of his tonge, and	of his hond also
820	Do as thee lust the terme	of al thy lyf
831	This is a long preamble	of a tale
837	What spekestow	of preambulacioun
842	Telle	of a somonour swich a tale or two
847		Of freres er I come to Sidyngborne
852	fare as folk that dronken ben	of ale
855	If I have licence	of this worthy Frere
127	That is to seye, for	office 1 office and for ese
7		ofte 3
38	If I so	ofte myghte have ywedded bee
491	To be refresshed half so	ofte as he
	For, God it woot, he sat ful	ofte and song
		often 5
388	Or elles	often tyme hadde I been spilt
539	And so I dide ful	often, God it woot
540	That made his face	often reed and hoot
544	So	often tymes I to my gossyb wente
641	For which he	often tymes wolde preche
281	What eyleth swich an	old 1 old man for to chide
197	ere goode men, and riche, and	olde 11
235	Sire	olde kaynard, is this thyn array
242	Sire	olde lecchour, lat thy japes be
291	Til they be wedded	olde dotard shrewe
302	Thus seistow,	olde barel-ful of lyes
331	For, certeyn,	olde dotard, by youre leve
357	Sire	olde fool, what helpeth thee to spyen
380	Baar I stifly myne	olde housbondes on honde
642	And me of	olde Romayn geestes teche
660	Of his proverbes n'of his	olde sawe
708	Of Venus werkes worth his	olde sho
423	As helpe me verray God	omnipotent 1 omnipotent
5	Thonked be God that is eterne	on 32
43	th ech of hem, so wel was hym	on lyve
167	What sholde I bye it	on my flessh so deere
226	e ye speke and bere hem wrong	on honde
232	Shal beren hym	on honde the cow is woud
247	And prechest	on thy bench, with yvel preef
267	For as a spanyel she wol	on hym lepe
297	And but thou make a feeste	on thilke day
380	I stifly myne olde housbondes	on honde
383		On Janekyn, and on my nece also
383	On Janekyn, and	on my nece also
393	Of wenchis wolde I beren hem	on honde
451	Swiche manere wordes hadde we	on honde
464	And after wyn	on Venus moste I thynke
470	Upon my yowthe, and	on my jolitee
506	That feele I	on my ribbes al by rewe
511	That thogh he hadde me bete	on every bon
520	Preesse	on us faste, and thanne wol we fle
534	or hadde myn housbonde pissed	on a wal
575	I bar hym	on bonde he hadde enchanted me
587	that my fourthe housbonde was	on beere

634	By God, he smoot me ones	on the lyst	
658	Is worthy to been hanged	on the galwes	
680	Ovides Art, and bookes many	on	
685	To reden	on this book of wikked wyves	
714	Redde	on his book, as he sat by the fire	
750	Lyvia hir housbonde,	on an even late	
760		On which he seyde how that his wyves th	
789	To reden	on this cursed book al nyght	
792	I with my fest so took hym	on the cheke	
795	And with his fest he smoot me	on the heed	
808	And yet eftsoones I hitte hym	on the cheke	
		ones	3
13	hat I ne sholde wedded be but	ones	
543	And so bifel that	ones in a Lente	
634	By God, he smoot me	ones on the lyst	
		onis	1
10	hat Crist ne wente nevere but	onis	
		oold	2
600	e was, I trowe, twenty wynter	oold	
707	The clerk, whan he is	oold , and may noght do	
		oon	12
36	trowe he hadde wyves mo than	oon	
66	ay conseille a womman to been	oon	
209	omman wol bisye hire evere in	oon	
315	That	oon thou shalt forgo, maugree thyne yen	
367	Yrekened is for	oon of these meschances	
370	But if a sely wyf be	oon of tho	
440		Oon of us two moste bowen, doutelees	
573	That hath but	oon hole for to sterte to	
595	And Jankyn, oure clerk, was	oon of tho	
605	As help me God, I was a lusty	oon	
749	That	oon for love, that oother was for hate	
757	Thanne tolde he me how	oon Latumyus	
		oother	5
123	And for noon	oother cause say ye no	
482	That he of any	oother had delit	
684	From	oother worldly occupacioun	
691	Ne of noon	oother womman never the mo	
749	That oon for love, that	oother was for hate	
		open-heveded	1
645	Noght but for	open-heveded he hir say	
		or	30
33	Of bigamy,	or of octogamy	
62		Or where comanded he virginitee	
88	He mente as in his bed	or in his couche	
194	As evere moote I drynken wyn	or ale	
206	To wynne hir love,	or doon hem reverence	
243	And if I have a gossib	or a frend	
245	If that I walke	or pleye unto his hous	
259	som for she kan outhere synge	or daunce	
316	t helpth it of me to enquere	or spyen	
321	e love no man that taketh kep	or charge	
329	ynogh, what thar thee recche	or care	
388		Or elles often tyme hadde I been spilt	
405	By sleighte,	or force, or by som maner thyng	
405	By sleighte, or force,	or by som maner thyng	
406	As by continueel murmur	or grucchyng	
428		Or elles hadde we nevere been in reste	
535		Or doon a thyng that sholde han cost hi	
554	Was shapen for to be,	or in what place	
624	Al were he short,	or long, or blak, or whit	
624	Al were he short, or long,	or blak, or whit	
624	e he short, or long, or blak,	or whit	
774	n this world ther growen gras	or herbes	
776	Be with a leon	or a foul dragoun	
786	Who wolde wene,	or who wolde suppose	
830	dame, quod he, so have I joye	or blis	
838	What! amble,	or trotte, or pees, or go sit doun	
838	What! amble, or trotte,	or pees, or go sit doun	
838	t! amble, or trotte, or pees,	or go sit doun	
842	le of a somonour swich a tale	or two	
846	But if I telle tales two	or three	
		oratories	1
694	As clerkes han withinne hire	oratories	
		othere	6
180	Whoso that nyl be war by	othere men	
181	By hym shul	othere men corrected be	
330	How myrily that	othere folkes fare	
368	Been ther none	othere maner resemblances	
571	Of mariage, n' of	othere thynges eek	
584	As wel of this as of	othere thynges moore	

702	Ech falleth in	otheres 1 otheres exaltacioun
743	Eriphilem, that for an	ouche 1 ouche of gold
68	He putte it in	oure 25 oure owene juggement
121	Of uryne, and	oure bothe thynges smale
146		Oure Lord Jhesu refresshed many a man
161	And bad	oure housbondes for to love us weel
241	What rowne ye with	oure mayde? Benedicite
258	Somme for	oure shap, and somme for oure fairnesse
258	for oure shap, and somme for	oure fairnesse
282	Thow seyst we wyves wol	oure vices hide
292	And thanne, seistow, we wol	oure vices shewe
303	And yet of	oure apprentice Janekyn
311	at, wenestow make an ydiot of	oure dame
322	r that we goon; we wol ben at	oure large
339	That it is peril of	oure chastitee
390	I pleyned first, so was	oure werre stynt
400	r al swich wit is yeven us in	oure byrthe
432	How mekely looketh Wilkyn,	oure sheep
508	But in	oure bed he was so fressh and gay
521	With daunger oute we al	oure chaffare
529	With my gossib, dwellynge in	oure toun
532	Bet than	oure parissh preest, so moot I thee
595	And Jankyn,	oure clerk, was oon of tho
713	Upon a nyght Jankyn, that was	oure sire
793	That in	oure fyr he fil bakward adoun
839	Thou lettest	oure disport in this manere
850		Oure Hooste cridepees! And that anon
280		Out 8
356	I wol renne	Out of hir owene houses; a, benedicitee
397	I swoor that al my walkyng	out my borel for to shewe
635	For that I rente	out of his book a leef
646	Lookyng	out at his dore upon a day
667	Why that I rente	out of his book a leef
791		Out of his book, right as he radde, and
799	Til atte laste	out of my swogh I breyde
521	With daunger	oute 1 oute we al oure chaffare
259	And som for she kan	outher 1 outher synge or daunce
664	This made hym with me wood al	outrely 1 outrely
410	If that I felte his arm	over 2 over my syde
656	And priketh his blynde hors	over the falwes
237	She is honoured	overal 2 overal ther she gooth
264	t may so longe assailed been	overal
680		Ovides 1 Ovides Art, and bookes many on
425	I ne	owe 1 owe hem nat a word that it nys quit
68	He putte it in oure	owene 7 owene juggement
233	And take witesse of hir	owene mayde
280	Out of hir	owene houses; a, benedicitee
421	I wolde nat spare hem at hir	owene bord
449	But I wol kepe it for youre	owene tooth
487	That in his	owene grece I made hym frye
819	And that he seyde, Myn	owene trewe wyf
285	Thou seist that	oxen 1 oxen , asses, hors, and houndes
527	He som tyme was a clerk of	Oxenford 1 Oxenford
436	Sith ye so preche of Jobes	pacience 2 pacience
849	For wel I woot thy	pacience is gon
434	Ye sholde been al	pacient 1 pacient and meke
131	w wherwith sholde he make his	paieiment 1 paieiment

597	beere, me thoughte he hadde a	paire 1 paire
369	That ye may likne youre	parables 2
679	And eek the	parables to Parables of Salomon
250	f that she be riche, of heigh	parage 1 parage
454	This is to seyn, he hadde a	paramour 1 paramour
200	oot wel what I meene of this,	pardee 4
310	It is my good as wel as thyn,	pardee
335	I have never the lasse light,	pardee
712	That I was beten for a book,	pardee
163	Up stirte the	Pardoner 2
185	Seyde this	Pardoner, and that anon Pardoner, as ye bigan
92	Moore	parfit 3
117	And of so	parfit than weddyng in freletee
141	Yet lyved they evere in	parfit wys a wright ywroght parfit chastitee
111	e spak to hem that wolde lyve	parfitly 1 parfitly
532	Bet than oure	parisshe 1 parisshe preest, so moot I thee
678	That was abbesse nat fer fro	Parys 1 Parys
153	that hym list come forth and	paye 1 paye his dette
439	t it is fair to have a wyf in	pees 2
838	What! amble, or trotte, or	pees pees, or go sit down
105	Virginitee is greet	perfeccion 2
107	But Crist, that of	perfeccion perfeccion is welle
89	For	peril 3
339	That it is	peril is bothe fyr and tow t'assemble
561	Upon my	peril of oure chastitee peril, frete hem never a deel
345	As	perles 1 perles, ne with gold, ne clothes riche
344	noght in tressed heer and gay	perree 1 perree
148	I wol	persevere 1 persevere; I nam nat precius
446		Peter 1 Peter! I shrewe yow, but ye love it wee
384	O Lord! The	peyne 1 peyne I dide hem and the wo
692	Who	peyntede 1 peyntede the leon, tel me who
733	Of	Phasipha 1 Phasipha, that was the queene of Crete
557	To prechyng eek, and to thise	pilgrimages 1 pilgrimages
704	In	Pisces 1 Pisces, wher Venus is exaltat
729	How Xantippa caste	pisse 1 pisse upon his heed
534	For hadde myn housbonde	pissed 1 pissed on a wal
475	h me biraft my beautee and my	pith 1 pith

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

202	How	pitously 1 pitously a-nyght I made hem swynke
296	clepe me faire dame in every	place 5
554	shapen for to be, or in what	place
620	And also in another privee	place
745	hir housbonde hidde hym in a	place
843	the folk shal laughen in this	place
763	Yif me a	plante 1 plante of thilke blissed tree
764	And in my gardyn	planted 1 planted shal it bee
408	r wolde I chide and do hem no	plesaunce 1 plesaunce
213	holde I taken keep hem for to	plese 1 plese
192	or myn entente nys but for to	pleye 3
245	If that I walke or	pleye unto his hous
551	adde the bettre leyser for to	pleye
558	To	pleyes 1 pleyes of myracles, and to mariages
336	ave thou ynogh, thee thar nat	pleyne 2
387	I koude	pleyne thee pleyne , and yit was in the gilt
390	I	pleyned 1 pleyned first, so was oure werre ystynt
790	Al sodeynly thre leves have I	plyght 1 plyght
109	he hadde, and gyve it to the	poore 2
626	How	poore he was, ne eek of what degree
420	For thogh the	pope 1 pope hadde seten hem biside
289	And so been	pottes 1 pottes , clothes, and array
73		Poul 1 Poul dorste nat comanden, atte leeste
295	And but thou	poure 1 poure alwey upon my face
249	To wedde a	povre 1 povre womman, for costage
158	I have the	power 1 power duryng al my lyf
771	Somme han hem yeve	poysoun 1 poysoun in hire drynke
187	d teche us yonge men of youre	praktike 1 praktike
61	By expres word? I	pray 1 pray yow, telleth me
184	Dame, I wolde	praye 2
189	But yet I	praye yow, if youre wyl it were praye to al this compaignye
831	This is a long	preamble 1 preamble of a tale
837	What spekestow of	preambulacioun 1 preambulacioun
65	He seyde that	precept 1 precept therof hadde he noon
436	Sith ye so	preche 3
437	reth alwey, syn ye so wel kan	preche of Jobes pacience
641	or which he often tymes wolde	preche

247		prechest 1 And prechest on thy bench, with yvel preef
366		prechestow 1 Yet prechestow and seyst an hateful wyf
165		prechour 1 Ye been a noble prechour in this cas
557		prechyng 1 To prechyng eek, and to thise pilgrimages
338		precious 1 With clothyng, and with precious array
500		preciously 1 It nys but wast to burye hym preciously
148		precius 1 I wol persevere; I nam nat precius
247		preef 1 chest on thy bench, with yvel preef
522		prees 1 Greet prees at market maketh deere ware
520		Preesse 1 Preesse on us faste, and thanne wol we
532		preest 1 Bet than oure parisshe preest , so moot I thee
96		preferre 1 Thogh maydenhede preferre bigamye
604		prente 1 I hadde the prente of seinte Venus seel
826		prey 1 I prey to God, that sit in magestee
358		preye 1 Thogh thou preye Argus with his hundred yen
294		preyse 1 But if that thou wolt preyse my beautee
706		preysed 1 fore no womman of no clerk is preysed
252		pride 1 To soffre hire pride and hire malencolie
656		priketh 1 And priketh his blynde hors over the falwes
620		privee 1 And also in another privee place
744		prively 1 Hath prively unto the Grekes told
531		privetee 1 he knew myn herte, and eek my privetee
556		processiouns 1 To vigilies and to processiouns
214		profit 1 But it were for my profit and myn ese
103		propre 2 And everich hath of God a propre yifte
159		Upon his propre body, and noght he
224		propely 1 Now herkneth hou I baar me propely
284		proverbe 4 Wel may that be a proverbe of a shrewe
325		That seith this proverbe in his Almageste
328		By this proverbe thou shalt understonde
651		That ilke proverbe of Ecclesiaste
660		proverbes 2 Of his proverbes n'of his olde sawe
773		And therwithal he knew of mo proverbes

『『パースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

523	greet cheep is holde at litel	prys 1 prys
542	Had toold to me so greet a	pryvetee 1 pryvetee
324	The wise astrologien, Daun	Ptholome 1 Ptholome
182	The same wordes writeth	Ptholomee 1 Ptholomee
143	Lat hem be breed of	pured 1 pured whete-seed
120	That they were maked for	purgacioun 1 purgacioun
489	By God, in erthe I was his	purgatorie 1 purgatorie
134	To	purge 1 purge uryne, and eek for engendrure
711	But now to	purpos 1 purpos , why I tolde thee
566	This clerk and I, that of my	purveiance 2 purveiance
570	Yet was I nevere withouten	purveiance
591	But for that I was	purveyed 1 purveyed of a make
68	He	putte 1 putte it in oure owene juggement
456	urn and strong, and joly as a	pye 1 pye
385	I giltelees, by Goddes sweete	pyne 2 pyne
787	wo that in myn herte was, and	pyne
733	Of Phasipha, that was the	queene 1 queene of Crete
332	Ye shul have	queynte 3 queynte right ynogh at eve
444	Is it for ye wolde have my	queynte allone
516	In this matere a	queynte fantasye
425	we hem nat a word that it nys	quit 2 quit
483	But he was	quit , by God and by Seint Joce
422	For, by my trouthe, I	quitte 1 quitte hem word for word
17	ou hast yhad fyve housbondes,	quod 14 quod he
164	Now, dame,	quod he, by God and by Seint John
169	Abyde!	quod she, my tale is nat bigonne
188	Gladly,	quod she, sith it may yow like
343	e wommen shul apparaille yow,	quod he
762	O leeve brother,	quod this Arrius
775	Bet is,	quod he, thyn habitacioun
778	Bet is,	quod he, hye in the roof abyde
830	Now dame,	quod he, so have I joye or blis
833	Lo,	quod the Somonour, Goddes armes two
840	Ye, woltow so, sire Somonour?	quod the Frere
845		Quod this Somonour, and I bishrewe me
854	Al redy, sire,	quod she, right as yow lest
856	Yis, dame,	quod he, tel forth, and I wol heere
608	I hadde the beste	quoniam 1 quoniam myghte be
791	Out of his book, right as he	radde 1 radde , and eke
455	And I was yong and ful of	ragerye 1 ragerye
411	Til he had maad his	raunson 1 raunson unto me
329	ve thou ynogh, what thar thee	recche 1 recche or care

765	latter date, of wyves hath he	red 1 red
714		Redde 4
721	Tho	redde on his book, as he sat by the fir
724	Tho	redde he me how Sampson loste his heres
739	He	redde he me, if that I shal nat lyen redde it with ful good devocioun
183		Rede 2
670	For his desport he wolde	Rede in his Almageste, and take it ther rede alway
685		reden 2
789	To	reden on this book of wikked wyves To reden on this cursed book al nyght
696	Than al the mark of Adam may	redresse 1 redresse
854		redy 1
540	That made his face often	Al redy , sire, quod she, right as yow lest reed 1 reed and hoot
38		refreshed 2
146	Oure Lord Jhesu	To be refreshed half so ofte as he refreshed many a man
53		rekketh 2
327	That	What rekketh me, thogh folk seye vileynye That rekketh nevere who hath the world in ho
469	But Lord Crist! whan that it	remembreth 1 remembreth me
356		renne 1
76	Cacche whoso may, who	I wol renne out my borel for to shewe renneth 1 renneth best lat see
635		rente 2
667	For that I	For that I rente out of his book a leef Why that I rente out of his book a leef
632	But afterward	repented 1 repented me ful soore
16		repreeve 1
84	Of indulgence; so nys it no	Spak in repreeve of the Samaritan repreve 1 repreve
368	Been ther none other maner	resemblances 1 resemblances
90	knowe what this ensample may	resemble 1 resemble
441	And sith a man is moore	resonable 1 resonable
428	elles hadde we nevere been in	reste 2
501	fare wel; God yeve his soule	reste reste
453	My fourthe housbonde was a	revelour 1 revelour
206	o wyne hir love, or doon hem	reverence 1 reverence
506	at feele I on my ribbes al by	rewe 1 rewe
732	that thonder stynte, comth a	reyn 1 reyn
705	enus falleth ther Mercurie is	reysed 1 reysed
506	That feele I on my	ribbes 1 ribbes al by rewe
197	The thre were goode men, and	riche 4
250	And if that she be	riche , and olde riche , of heigh parage

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

345	les, ne with gold, ne clothes	riche	
606	And faire, and	riche , and yong, and wel bigon	
		richesse	2
257	seyst som folk desiren us for	richesse	
526	that I took for love, and no	richesse	
		right	14
2	Were in this world, is	right ynogh for me	
118	Trusteth	right wel, they were nat maad for noght	
160		Right thus the Apostel tolde it unto me	
332	Ye shul have queynte	right ynogh at eve	
376	Thou seyest,	right as wormes shende a tree	
377		Right so a wyf destroyeth hire housbond	
379	Lordynges,	right thus, as ye have understonde	
424	Though I	right now sholde make my testament	
479	But yet to be	right myrie wol I fonde	
582	d al was fals; I dremed of it	right naught	
654	Thanne wolde he seye	right thus, withouten doute	
791	Out of his book,	right as he radde, and eke	
816	made hym brenne his book anon	right tho	
854	Al redy, sire, quod she,	right as yow lest	
		Romayn	2
642	And me of olde	Romayn geestes teche	
647	Another	Romayn tolde he me by name	
		Rome	1
673	k ther was somtyme a clerk at	Rome	
		roode	1
496	And lith ygrave under the	roode beam	
		roof	1
778	Bet is, quod he, hye in the	roof abyde	
		roote	1
471	t tikleth me aboute myn herte	roote	
		rose	1
448	koude wake as fressh as is a	rose	
		roule	1
653	an shal nat suffre his wyf go	roule aboute	
		rowne	1
241	What	rowne ye with oure mayde? Benedicite	
		rubriche	1
346	After thy text, ne after thy	rubriche	
		ryng	1
785	Is lyk a gold	ryng in a sowes nose	
		ryot	1
700	And Venus loveth	ryot and dispence	
		Salomon	2
35	Lo, heere the wise kyng, daun	Salomon	
679	And eek the Parables of	Salomon	
		salwes	1
655	that buyldeth his hous al of	salwes	
		Samaritan	2
16	Spak in repreeve of the	Samaritan	
22	Was noon housbonde to the	Samaritan	
		same	3
12	That by the	same ensample taughte he me	
182	The	same wordes writeth Ptholomee	
484	I made hym of the	same wode a croce	
		Sampson	1
721	Tho redde he me how	Sampson loste his heres	
		sat	3
491	For, God it woot, he	sat ful ofte and song	
714	Redde on his book, as he	sat by the fire	
730	This sely man	sat stille as he were deed	
		saugh	3
596	As help me God, whan that I	saugh hym go	
788	And whan I	saugh he wolde nevere fyne	
797	And whan he	saugh how stille that I lay	
		savacioun	1
621	For God so wys be my	savacioun	

493	There was no wight,	save 1 save God and he, that wiste
171	Er that I go, shal	savoure 1 savoure wors than ale
660	f his proverbes n'of his olde	sawe 1 sawe
123 645	And for noon oother cause t but for open-heveded he hir	say 2 say ye no say
80 234	lees, thogh that he wroot and ir assent. But herkneth how I	sayde 2 sayde sayde
559	And wered upon my gaye	scarlet 1 scarlet gytes
699	Mercurie loveth wysdam and	science 1 science
528	And hadde left	scole 1 scole , and wente at hom to bord
266 552 585	eiteth every man that she may And for to But now, sire, lat me	se 3 se se , and eek for to be seye se what I shal seyn
76	oso may, who renneth best lat	see 1 see
71	And certes, if ther were no	seed 1 seed ysowe
604	de the prente of seinte Venus	seel 1 seel
140 164 312 483 666 674	And many a dame, quod he, by God and by w by that lord that called is ut he was quit, by God and by Now wol I seye yow sooth, by A cardinal, that highte	seint 6 seint , sith that the world bigan Seint John Seint Jame Seint Joce Seint Thomas Seint Jerome
604	I hadde the prente of	seinte 1 seinte Venus seel
690	But if it be of hooly	seintes 1 seintes lyves
248 265 285 293	Thou And if that she be foul, thou Thou Thou	seist 4 seist to me it is a greet meschief seist that she seist that oxen, asses, hors, and hound seist also that it displeseth me
251 270 273 292 302	Thanne As, Thus And thanne, Thus	seistow 5 seistow that it is a tormentrie seistow , wol been withoute make seistow , lorel, whan thou goost to bedd seistow , we wol oure vices shewe seistow , olde barel-ful of lyes
49 51 325	For thanne th'apostle He That	seith 3 seith that I am free seith that to be wedded is no synne seith this proverbe in his Almageste
650	hanne wolde he upon his Bible	seke 1 seke
657	And suffreth his wyf to go	seken 1 seken halwes
108 414 447 478	nat every wight he sholde go e whoso may, for al is for to For if I wolde n, as I best kan, now moste I	selle 4 selle selle selle my bele chose selle
812	We fille acorded by us	selven 1 selven two
132 370	If he ne used his But if a	sely 3 sely instrument sely wyf be oon of tho

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

730		This sely man sat stille as he were deed
		senge 1
349		For whoso wolde senge a cattes skyn
		sent 1
150	As frely as my Makere hath it	sent
		sentence 1
162	Al this	sentence me liketh every deel
		sepulcre 1
498	As was the	sepulcre of hym Daryus
		servyse 1
101	en of tree, and doon hir lord	servyse
		set 1
75	The dart is	set up for virginitee
		seten 1
420	For thogh the pope hadde	seten hem beside
		sette 4
129	holde men elles in hir bookes	sette
215		I sette hem so a-werke, by my fey
659	But al for noght, I	sette noght an hawe
726	That caused hym to	sette hymself afyre
		sey 4
126		I sey this: that they maked ben for bothe
229		I sey nat this by wyves that been wyse
450	Ye be to blame, by God! I	sey yow sooth
569	For certainly I	sey for no bobance
		seyde 13
19	Is noght thyn housbonde, thus	seyde he certeyn
30	Eek wel I woot, he	seyde myn housbonde
65	He	seyde that precept therof hadde he noon
185		Seyde this Pardoner, as ye bigan
567	I spak to hym and	seyde hym how that he
577	And eek I	seyde I mette of hym al nyght
760	On which he	seyde how that his wyves thre
782	He	seyde , A womman cast hir shame away
800	stow slayn me, false thee? I	seyde
804	And	seyde , Deere suster Alisoun
809	And	seyde , Theef, thus muchel am I wreke
819	And that he	seyde , Myn owene trewe wyf
851	And	seyde , Lat the womman telle hire tale
		seyden 1
381	That thus they	seyden in hir dronkenesse
		seydest 2
348	Thou	seydest this, that I was lyk a cat
362	Thou	seydest eek that ther been thynges thre
		seye 19
53	What rekketh me, thogh folk	seye vileynye
59	Wher can ye	seye , in any manere age
119	Glose whoso wole, and	seye bothe up and down
127	That is to	seye , for office and for ese
135	But I	seye noght that every wight is holde
191	s taketh not agrief of that I	seye
195	I shal	seye sooth; tho housbondes that I hadde
318	Thou sholdest	seye , Wyf, go wher thee liste
341	And	seye these wordes in the Apostles name
355	This is to	seye , if I be gay, sire shrewe
431	Thanne wolde I	seye , Goode lief, task keep
481	I	seye , I hadde in herte greet despit
552	for to se, and eek for to be	seye
564	I	seye that in the feeldes walked we
601	And I was fourty, if I shal	seye sooth
627	What sholde I	seye but, at the monthes ende
654	Thanne wolde he	seye right thus, withouten doute
666	Now wol I	seye yow sooth, by Seint Thomas
828	Now wol I	seye my tale, if ye wol heere
		seyest 1
376	Thou	seyest , right as wormes shende a tree
		seyn 5
20	at he mente therby, I kan nat	seyn
175	This is to	seyn , myself have been the whippe
454	This is to	seyn , he hadde a paramour
585	, sire, lat me se what I shal	seyn
731	d his heed, namoore dorste he	seyn
		seyst 8
254	Thou	seyst that every holour wol hire have

- 257 Thou **seyst** som folk desiren us for richesse
 263 Thou **seyst** men may nat kepe a castel wal
 271 And **seyst** it is an hard thyng for to welde
 278 Thow **seyst** that droppynge houses, and eek smo
 282 Thow **seyst** we wyves wol oure vices hide
 337 Thou **seyst** also, that if we make us gay
 366 Yet prechestow and **seyst** an hateful wyf
- shal 25**
- 45 the sixte, whan that evere he **shal**
 48 Som Cristen man **shal** wedde me anon
 130 That man **shal** yelde to his wyf hire dette
 152 Myn housbonde **shal** it have bothe eve and morwe
 155 Which **shal** be bothe my dettour and my thral
 171 Er that I go, **shal** savoure wors than ale
 177 Of thilke tonne that I **shal** abroche
 179 For I **shal** telle ensamples mo than ten
 195 I **shal** seye sooth; tho housbondes that I
 232 **Shal** beren hym on honde the cow is wood
 335 He **shal** have never the lasse light, pardee
 360 In feith, he **shal** nat kepe me but me lest
 438 And but ye do, certain we **shal** yow teche
 507 And evere **shal** unto myn endyng day
 515 We wommen han, if that I **shal** nat lye
 580 But yet I hope that ye **shal** do me good
 585 t now, sire, lat me se what I **shal** seyn
 601 And I was fourty, if I **shal** seye sooth
 653 Man **shal** nat suffre his wyf go roule aboute
 724 Tho redde he me, if that I **shal** nat lyen
 764 And in my gardyn planted **shal** it bee
 805 As help me God, I **shal** thee nevere smyte
 841 Now, by my feith I **shal**, er that I go
 843 That alle the folk **shal** laughen in this place
 848 That I **shal** make thyn herte for to morne
- shalt 4**
- 170 Nay, thou **shalt** drynken of another tonne
 313 Thou **shalt** nat bothe, thogh that thou were w
 315 That oon thou **shalt** forgo, maugree thyne yen
 328 By this proverbe thou **shalt** understonde
- shame 3**
- 342 habit maad with chastitee and **shame**
 541 For verray **shame**, and blamed hymself for he
 782 He seyde, A womman cast hir **shame** away
- shap 1**
- 258 Somme for oure **shap**, and somme for oure fairnesse
- shapen 2**
- 139 Crist was a mayde and **shapen** as a man
 554 Was **shapen** for to be, or in what place
- sharp 1**
- 14 Herkne eek, lo, which a **sharp** word for the nones
- she 27**
- 23 How manye myghte **she** have in mariage
 93 e clepe I, but if that he and **she**
 169 Abyde! quod **she**, my tale is nat bigonne
 188 Gladly, quod **she**, sith it may yow like
 210 o gete hire love, ye, ther as **she** hath noon
 231 A wys wyf, if that **she** kan hir good
 237 **She** is honoured overal ther she gooth
 237 She is honoured overal ther **she** gooth
 240 Is **she** so fair? Artow so amorous
 250 And if that **she** be riche, of heigh parage
 253 And if that **she** be fair, thou verray knave
 255 **She** may no while in chastitee abyde
 259 And som for **she** kan outhere synge or daunce
 265 And if that **she** be foul, thou seist that she
 265 she be foul, thou seist that **she**
 266 Coveiteth every man that **she** may se
 267 For as a spanyel **she** wol on hym lepe
 268 Til that **she** fynde som man hire to chepe
 352 **She** wol nat dwelle in house half a day
 353 But forth **she** wole, er any day be dawed
 462 For **she** drank wyn, thogh I hadde been his w
 531 **She** knew myn herte, and eek my privetee
 751 Empoysoned hath, for that **she** was his fo
 754 **She** yaf hym swich a manere love-drynke
 783 Whan **she** cast of hir smok and forthermo
 784 A fair womman, but **she** be chaast also
 854 Al redy, sire, quod **she**, right as yow lest
- sheep 1**
- 432 w mekely looketh Wilkyn, oure **sheep**
- shende 1**
- 376 Thou seyest, right as wormes **shende** a tree

『『パースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

722	his lemman kitte it with hir	sheres 1 sheres
283	e fast, and thanne we wol hem	shewe 4
292	e, seistow, we wol oure vices	shewe
354	To	shewe hir skyn and goon a-caterwawed
356	wol renne out my borel for to	shewe
104	this, som that, as hym liketh	shifte 1 shifte
708	f Venus werkes worth his olde	sho 1 sho
13	That I ne	sholde 18
31		sholde wedded be but ones
34	Why	sholde lete fader and mooder and take t
72	Virginittee, thanne wherof	sholde men thanne speke of it vileynye
108	Bad nat every wight he	sholde it growe
129	Why	sholde go selle
131	Now wherwith	sholde men elles in hir bookes sette
138	Thanne	sholde he make his paiement
167	What	sholde men take of chastitee no cure
213	What	sholde I bye it on my flessch so deere
424	Though I right now	sholde I taken keep hem for to plesse
430	Yet	sholde make my testament
434	Ye	sholde he faille of his conclusion
463	He	sholde been al pacient and meke
535	Or doon a thyng that	sholde nat han daunted me fro drynke
568	If I were wydwe,	sholde han cost his lyf
627	What	sholde wedde me
753	That, for he	sholde I seye but, at the monthes ende sholde alwey upon hire thynke
318	Thou	sholdest 1 sholdest seye, Wyf, go wher thee liste
492	Whan that his	shoo 1 shoo ful bitterly hym wrong
624	Al were he	short 1 short , or long, or blak, or whit
365	O leeve sire shrewe, Jhesu	shorte 1 shorte thy lyf
284	I may that be a proverbe of a	shrewe 6
291	il they be wedded olde dotard	shrewe
355	is to seye, if I be gay, sire	shrewe
365	O leeve sire	shrewe , Jhesu shorte thy lyf
446	Peter! I	shrewe yow, but ye love it weel
505	d yet was he to me the mooste	shrewe
54	Of	shrewed 1 shrewed Lameth and his bigamye
734	For	shrewednesse 1 shrewednesse , hym thoughte the tale swe
181	By hym	shul 3
332	Ye	shul othere men corrected be
343	Ye wommen	shul have queynte right ynogh at eve shul apparaille yow, quod he
226	Thus	shulde 1 shulde ye speke and bere hem wrong on h
304	For his criske heer,	shynyng 1 shynyng as gold so fyn
847	Of freres er I come to	Sidyngborne 1 Sidyngborne
465	For al so	siker 1 siker as cold engendreth hayl
176	stow chese wheither thou wolt	sippe 1 sippe
193	Now,	sire 10
235	Sire	sire , now wol I telle forth my tale
242	Sire	sire olde kaynard, is this thyn array
355	This is to seye, if I be gay,	sire olde lecchour, lat thy japes be
357	O leeve	sire shrewe
365	But now,	sire olde fool, what helpeth thee to sp
585	a nyght Jankyn, that was oure	sire shrewe, Jhesu shorte thy lyf
713		sire , lat me se what I shal seyn sire

- 840 Ye, woltow so, **sire** Somonour? quod the Frere
854 Al redy, **sire**, quod she, right as yow lest
- 709 Thanne **sith** 3
826 I prey to God, that **sith** he doun, and writ in his dotage
838 le, or trotte, or pees, or go **sith** in magestee
sith doun
- 4 For, lordynges, **sith** 8
10 That **sith** I twelve yeer was of age
140 And many a seint, **sith** that Crist ne wente nevere but oni
188 Gladly, quod she, **sith** that the world bigan
211 But **sith** it may yow like
212 And **sith** I hadde hem hoolly in myn hond
436 And **sith** they hadde me yeven al hir lond
441 **Sith** ye so preche of Jobes pacience
And **sith** a man is moore resonable
- 238 **sitte** 1
I **sitte** at hoom; I have no thrifty clooth
- 45 **sixte** 1
Welcome the **sixte**, whan that evere he shal
- 349 or whoso wolde senge a cattes **skyn** 3
351 And if the cattes **skyn**
354 To shewe hir **skyn** be slyk and gay
skyn and goon a-caterwawed
- 578 He wolde han **slayn** 5
717 that Jhesu Crist hymself was **slayn** me as I lay upright
766 That somme han **slayn**
770 slepte, and thus they had hem **slayn** hir housbondes in hir bed
800 O! hastow **slayn** me, false theef? I seyde
- 405 **sleighte** 1
By **sleighte**, or force, or by som maner thy
- 770 **slepte** 1
Whil that they **slepte**, and thus they had hem slayn
- 722 **Slepyng** 1
Slepyng, his lemman kitte it with hir
- 351 **slyk** 1
And if the cattes skyn be **slyk** and gay
- 592 **smal** 1
I wepte but **smal**, and that I undertake
- 121 **smale** 3
261 uryne, and oure bothe thynges **smale**
457 for hir handes and hir armes **smale**
ow koude I daunce to an harpe **smale**
- 783 **smok** 1
Whan she cast of hir **smok** and forthermo
- 278 **smoke** 1
that droppynge houses, and eek **smoke**
- 634 **smoot** 3
668 By God, he **smoot** me ones on the lyst
795 For which he **smoot** me so that I was deef
And with his fest he **smoot** me on the heed
- 805 **smyte** 1
lp me God, I shal thee nevere **smyte**
- 7 **so** 49
38 If I **so** ofte myghte have ywedded bee
43 To be refreshed half **so** ofte as he
84 With ech of hem, **so** wel was hym on lyve
117 Of indulgence; **so** nys it no repreve
124 And of **so** parfit wys a wright ywroght
125 **so**
167 perience woot wel it is noght **so**
207 **So** that the clerkes be nat with me wrot
215 sholde I bye it on my flessch **so** deere
219 They loved me **so** wel, by God above
227 I sette hem **so** a-werke, by my fey
236 I governed hem **so** wel, after my lawe
240 For half **so** boldely kan ther no man
240 Why is my neigbebores wyf **so** gay
264 Is she **so** fair? Artow so amorous
269 Is she so fair? Artow **so** amorous
289 It may **so** longe assailed been overal
304 Ne noon **so** grey goos gooth ther in the lake
And **so** been pottes, clothes, and array
crispe heer, shynynge as gold **so** fyn

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

361	Yet koude I make his berd,	so moot I thee
377	Right	so a wyf destroyeth hire housbonde
390	I pleyned first,	so was oure werre ystynt
396	Wende that I hadde of hym	so greet chiertee
426	I broghte it	so aboute by my wit
436	Sith ye	so preche of Jobes pacience
437	Suffreth alwey, syn ye	so wel kan preche
465	For al	so siker as cold engendreth hayl
497	Al is his tombe noght	so curyus
508	But in oure bed he was	so fressh and gay
509	And therewithal	so wel koude he me glose
532	et than oure parisshe preest,	so moot I thee
539	And	so I dide ful often, God it woot
542	Had toold to me	so greet a pryvetee
543	And	so bifel that ones in a Lente
544		So often tymes I to my gossyb wente
598	Of legges and of feet	so clene and faire
621	For God	so wys be my savacioun
625	I took no kep,	so that he liked me
628	joly clerk, Jankyn, that was	so hende
663	And	so doo mo, God woot, of us than I
668	For which he smoot me	so that I was deef
752	ikerous, loved hire housbonde	so
780	They been	so wikked and contrarious
792	I with my fest	so took hym on the cheke
823	God helpe me	so , I was to hym as kynde
825	And also trewe, and	so was he to me
827		So blesse his soule for his mercy deere
830	Now dame, quod he,	so have I joye or blis
840	Ye, woltow	so , sire Somonour? quod the Frere
		Socrates 1
728	That	Socrates hadde with his wyves two
		sodeynly 1
790	Al	sodeynly thre leves have I plyght
		soffre 1
252	To	soffre hire pride and hire malencolie
		solempnytee 1
629	Hath wedded me with greet	solempnytee
		Som 12
48		Som Cristen man shal wedde me anon
91	This is al and	som : he heeld virginitee
104		Som this, som that, as hym liketh shift
104	Som this,	som that, as hym liketh shifte
218	That	som men han in Essex at Dunmowe
257	Thou seyst	som folk desiren us for richesse
259	And	som for she kan outhere synge or daunce
260	And	som for gentillesse and daliaunce
261		Som for hir handes and hir armes smale
268	Til that she fynde	som man hire to chepe
405	By sleighte, or force, or by	som maner thyng
527	He	som tyme was a clerk of Oxenford
		someres 1
648	That, for his wyf was at a	someres game
		Somme 6
101		Somme been of tree, and doon hir lord s
258		Somme for oure shap, and somme for oure
258	Somme for oure shap, and	somme for oure fairnesse
766	That	somme han slayn hir housbondes in hir b
769	And	somme han dryve nayles in hir brayn
771		Somme han hem yeve poysoun in hire dryn
		Somonour 5
832	And whan the	Somonour herde the Frere gale
833	Lo, quod the	Somonour , Goddes armes two
840	Ye, woltow so, sire	Somonour? quod the Frere
842	Telle of a	somonour swich a tale or two
845	Quod this	Somonour , and I bishrewe me
		somtyme 1
673	And eek ther was	somtyme a clerk at Rome
		sondry 2
102	God clepetb folk to hym in	sondry wyse
547	Fro hous to hous, to heere	sondry talys
		song 1
491	it woot, he sat ful ofte and	song
		songen 1
216	That many a nyght they	songen Weilawey
		soore 2
494	In many wise, how	soore I hym twiste

- 632 But afterward repented me ful **soore**
- 195 I shal seye **sooth** 4
 450 e to blame, by God! I sey yow **sooth**; tho housbondes that I hadde
 601 I was fourty, if I shal seye **sooth**
 666 Now wol I seye yow **sooth**, by Seint Thomas
- 151 I be dangerous, God yeve me **sorwe** 5
 308 l me this: why hydestow, with **sorwe**
 340 And yet with **sorwe!** thou most enforce thee
 594 ighebores, that for hym maden **sorwe**
 756 d thus algates housbondes han **sorwe**
- 588 I weep algate, and made **sory** 2
 746 For which he hadde at Thebes **sory** cheere
sory grace
- 46 For **sothe** 1
sothe, I wol nat kepe me chaast in al
- 490 For which I hope his **soule** 6
 501 at hym fare wel; God yeve his **soule** be in glorie
 504 God lete his **soule** reste
 525 My fifthe housbonde God his **soule** nevere come in helle
 530 God have hir **soule** blesse
 827 So blesse his **soule!** Hir name was Alisoun
soule for his mercy deere
- 576 My dame taughte me that **soutiltee** 1
soutiltee
- 818 By maistrie, al the **soveraynetee** 1
soveraynetee
- 785 Is lyk a gold ryng in a **sowes** 1
sowes nose
- 16 **Spak** 5
 111 He **Spak** in repreeve of the Samaritan
 222 They were ful glad whan I **spak** to hem that wolde lyve parfitly
 567 I **spak** to hem faire
 772 He **spak** to hym and seyde hym how that he
 He **spak** moore harm than herte may bithynke
- 267 For as a **spanyel** 1
spanyel she wol on hym lepe
- 421 I wolde nat **spare** 1
spare hem at hir owene bord
- 186 Telle forth youre tale, **spareth** 1
spareth for no man
- 735 Fy! **Spek** 1
Spek namoore it is a grisly thyng
- 3 To **speke** 6
 34 Why sholde men thanne **speke** of wo that is in mariage
 190 If that I **speke** of it vileynye
 226 Thus shulde ye **speke** after my fantasye
 689 That any clerk wol **speke** and bere hem wrong on honde
 810 ow wol I dye, I may no lenger **speke** good of wyves
speke
- 452 Now wol I **speken** 1
speken of my fourthe housbonde
- 837 What **spekestow** 1
spekestow of preambulacioun
- 64 Th'apostel, whan he **speketh** 1
speketh of maydenhede
- 435 And han a sweete **spiced** 1
spiced conscience
- 388 elles often tyme hadde I been **spilt** 1
spilt
- 223 or, God it woot, I chidde hem **spitously** 1
spitously
- 288 **Spoones** 1
Spoones and stooles, and al swich housb
- 433 Com neer, my **spouse** 1
spouse, lat me ba thy cheke

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

316	elpith it of me to enquere or	spyen	2
357	de fool, what helpeth thee to	spyen	
		spyen	
401	Deceite, wepyng,	spynnyng	1
		spynnyng	God hath yive
305	And for he	squiereth	1
		squiereth	me bothe up and doun
461	That with a	staf	1
		staf	birafte his wyf hir lyf
198	Unnethe myghte they the	statut	1
		statut	holde
573	That hath but oon hole for to	sterete	1
		sterete	to
456		Stibourn	2
637		Stibourn	and strong, and joly as a pye
		Stibourn	I was as is a leonesse
380	Baar I	stifly	1
		stifly	myne olde housbondes on honde
730	This sely man sat	stille	2
797	And whan he saugh how	stille	as he were deed
		stille	that I lay
163	Up	stirte	2
794	And he up	stirte	the Pardoner, and that anon
		stirte	as dooth a wood leoun
394	for syk unnethes myghte they	stonde	1
		stonde	
288	Spoones and	stooles	1
		stooles	, and al swich housbondrye
203	, by my fey, I tolde of it no	stoor	1
		stoor	
693	y God, if wommen hadde writen	stories	1
		stories	
286	They been assayed at diverse	stoundes	1
		stoundes	
456	Stibourn and	strong	1
		strong	, and joly as a pye
636	That of the	strook	1
		strook	myn ere wax al deaf
612	And Mars yaf me my	sturdy	1
		sturdy	hardynesse
732	But Er that thonder	stynte	1
		stynte	, comth a reyn
499	Which that Appelles wroghte	subtilly	1
		subtilly	
442	Than womman is, ye moste been	suffrable	1
		suffrable	
412	Thanne wolde I	suffre	3
633	He nolde	suffre	hym do his nycetee
653	Man shal nat	suffre	nothyng of my list
		suffre	his wyf go roule aboute
437		Suffreth	2
657	And	Suffreth	alwey, syn ye so wel kan prech
		suffreth	his wyf to go seken halwes
786	Who wolde wene, or who wolde	suppose	1
		suppose	
306	Yet hastow caught a fals	suspecioun	1
		suspecioun	
804	And seyde, Deere	suster	1
		suster	Alisoun
385	Ful giltelees, by Goddes	sweete	3
435	And han a	sweete	pyne
459	an I had dronke a draughte of	sweete	spiced conscience
		sweete	wyn

- 228 **Swere 1**
Swere and lyen, as a womman kan
- 734 **swete 1**
dnesse, hym thoughte the tale **swete**
- 40 **swich 13**
No man hath **swich** that in this world alyve is
81 e wolde that every wight were **swich** as he
110 And in **swich** wise folwe hym and his foore
136 That hath **swich** harneys as I to yow tolde
147 In **swich** estaat as God hath cleped us
281 What eyleth **swich** an old man for to chide
288 Spooones and stooles, and al **swich** housbondrye
400 For al **swich** wit is yeven us in oure byrthe
486 But certainly, I made folk **swich** cheere
565 Til trewely we hadde **swich** daliance
754 She yaf hym **swich** a manere love-drynke
759 That in his gardyn growed **swich** a tree
842 Telle of a somonour **swich** a tale or two
- 451 **Swiche 1**
Swiche manere wordes hadde we on honde
- 799 **swogh 1**
Til atte laste out of my **swogh** I breyde
- 397 **swoor 1**
I **swoor** that al my walkynge out by nyghte
- 640 **sworn 1**
s to hous, although he had it **sworn**
- 460 **swyn 1**
tellijs, the foule cherl, the **swyn**
- 202 **swynke 1**
w pitously a-nyght I made hem **swynke**
- 256 **syde 2**
That is assailed upon ech a **syde**
410 that I felte his arm over my **syde**
- 394 **syk 1**
Whan that for **syk** unnethes myghte they stonde
- 643 **Symplicius 1**
How he **Symplicius** Gallus lefte his wyf
- 437 **syn 1**
Suffreth alwey, **syn** ye so wel kan preche
- 259 **syng 2**
And som for she kan outhur **syng** or daunce
458 And **syng**, ywis, as any nyghtyngale
- 51 **synne 2**
seith that to be wedded is no **synne**
614 s, allas! That evere love was **synne**
- 319 **Taak 2**
445 **Taak** youre disport; I wol nat leve no t
Wy, **taak** it al! Lo, have it every deel
- 31 **take 4**
138 Ide lete fader and mooder and **take** to me
183 Thanne sholde men **take** of chastitee no cure
233 Rede in his Almageste, and **take** it there
And **take** wisse of hir owene mayde
- 77 **taken 2**
213 But this word is nat **taken** of every wight
What sholde I **taken** keep hem for to plese
- 191 **taketh 2**
321 As **taketh** not agrief of that I seye
We love no man that **taketh** kep or charge
- 169 **tale 13**
172 Abye! quod she, my **tale** is nat bigonne
186 at I have toold thee forth my **tale**
193 Telle forth youre **tale**, spareth for no man
262 ire, now wol I telle forth my **tale**
413 goth al to the devel, by thy **tale**
586 And therefore every man this **tale** I telle
734 A ha! By God, I have my **tale** ageyn
828 hrewednesse, hym thoughte the **tale** swete
831 Now wol I seye my **tale**, if ye wol heere
842 This is a long preamble of a **tale**
Telle of a somonour swich a **tale** or two

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

851	de, Lat the womman telle hire	tale	
853	Do, dame, telle forth youre	tale , and that is best	
846	But if I telle	tales 1 tales two or thre	
319	re disport; I wol nat leve no	talys 2	
547	hous to hous, to heere sondry	talys	
431	nne wolde I seye, Goode lief,	task 1 task keep	
89	or peril is bothe fyr and tow	t' assemble 1 t' assemble	
581	od bitokeneth gold, as me was	taught 1 taught	
12	That by the same ensample	taughte 2	
576	My dame	taughte he me taughte me that soutiltee	
613	Myn ascendent was	Taur 1 Taur , and Mars therinne	
466	us mouth moste han a likerous	tayl 1 tayl	
187	ut ye do, certein we shal yow	teche 3	
438	And me of olde Romayn geestes	teche us yonge men of youre praktike teche	
642	And me of olde Romayn geestes	teche	
308	Who peyntede the leon,	tel 3	
692	Yis, dame, quod he,	tel me this: why hydestow, with sorwe tel me who	
856		tel forth, and I wol heere	
115	nd yet with barly-breed, Mark	Telle 12 Telle me also, to what conclusion	
145	For I shal	telle kan	
179	Now, sire, now wol I	telle ensamples mo than ten	
186	herfore every man this tale I	Telle forth youre tale, spareth for no	
193	r is goon; ther is namoore to	telle forth my tale	
413	of my fifthe housbonde wol I	telle	
477	But if I	telle of a somonour swich a tale or two	
503	And seyde, Lat the womman	telle tales two or thre	
842	Do, dame,	telle hire tale	
846		telle forth youre tale, and that is bes	
851	Yet herde I nevere	tellen 3	
853	Now wol I	tellen in myn age	
24	Now wol I	tellen of my fourthe housbonde	
480	Now wol I	tellen forth what happed me	
563	By expres word? I pray yow,	telleth 2	
61	I hate hym that my vices	telleth me telleth me	
662	shal telle ensamples mo than	ten 1 ten	
179	And hire forsook for	terme 2	
644	Do as thee lust the	terme of al his lyf terme of al thy lyf	
820	In which book eek ther was	Tertulan 1 Tertulan	
676	Was for	t' espye 1 t' espye wenches that he dighte	
398	gh I right now sholde make my	testament 1 testament	
424	That gentil	text 2	
29	After thy	text kan I wel understonde text , ne after thy rubriche	
346	I trowe he hadde wyves mo	than 16	
36	Bet is to be wedded	than oon	
52	And ech of hem hadde wyves mo	than to brynne	
57	Moore parfit	than two	
92	that I go, shal savoure wors	than weddyng in frelettee	
171	For I shal telle ensamples mo	than ale Than maystow these wheither thou wolt s than ten	
176			
179			

- 442 **Than** womman is, ye moste been suffrable
532 Bet **than** oure parisshe preest, so moot I th
663 nd so doo mo, God woot, of us **than** I
687 **Than** been of goode wyves in the Bible
696 **Than** al the mark of Adam may redresse
772 He spak moore harm **than** herte may bithynke
774 **Than** in this world ther growen gras or
777 **Than** with a womman usynge for to chyde
779 **Than** with an angry wyf down in the hous
- thanks 1**
272 A thyng that no man wole, his **thanks**, helde
- thanne 18**
34 Why sholde men **thanne** speke of it vileynye
49 For **thanne** th'apostle seith that I am free
70 **Thanne** hadde he dampned weddingyng with th
72 Virginittee, **thanne** wherof sholde it growe
133 **Thanne** were they maad upon a creature
138 **Thanne** sholde men take of chastitee no
251 **Thanne** seistow that it is a tormentrie
283 Til we be fast, and **thanne** we wol hem shewe
292 And **thanne**, seistow, we wol oure vices shew
350 **Thanne** wolde the cat wel dwellen in his
412 **Thanne** wolde I suffre hym do his nycete
431 **Thanne** wolde I seye, Goode lief, task k
520 Presse on us faste, and **thanne** wol we fle
574 And if that faille, **thanne** is al ydo
650 And **thanne** wolde he upon his Bible seke
654 **Thanne** wolde he seye right thus, without
709 **Thanne** sit he down, and writ in his dot
757 **Thanne** tolde he me how oon Latumyus
- Th' apostel 2**
64 **Th' apostel**, whan he speketh of maydenhe
79 **th' apostel** was a mayde
- th' apostle 1**
49 For thanne **th' apostle** seith that I am free
- thar 2**
329 Have thou ynogh, what **thar** thee recche or care
336 Have thou ynogh, thee **thar** nat pleyne thee
- that 206**
3 To speke of wo **that** is in mariage
5 Thonked be God **that** is eterne on lyve
10 **That** sith that Crist ne wente nevere bu
10 **that** Crist ne wente nevere but onis
12 **That** by the same ensample taughte he me
13 **That** I ne sholde wedded be but ones
18 And **that** ilke man that now hath thee
18 And that ilke man **that** now hath thee
20 What **that** he mente therby, I kan nat seyn
21 But **that** I axe, why that the fifthe man
21 But that I axe, why **that** the fifthe man
29 **That** gentil text kan I wel understonde
40 No man hath swich **that** in this world alyve is
44 Yblessed be God **that** I have wedded fyve
45 Welcome the sixte, whan **that** evere he shal
49 For thanne th'apostle seith **that** I am free
51 He seith **that** to be wedded is no synne
60 **That** hye God defended mariage
65 He seyde **that** precept therof hadde he noon
79 I woot wel **that** th'apostel was a mayde
80 But nathelees, though **that** he wroot and sayde
81 He wolde **that** every wight were swich as he
85 To wedde me, if **that** my make dye
93 Freletee clepe I, but if **that** he and she
104 Som this, som **that**, as hym liketh shifte
107 But Crist, **that** of perfeccion is welle
109 Al **that** he hadde, and gyve it to the poore
111 He spak to hem **that** wolde lyve parfitly
112 And lordynges, by youre leve, **that** am nat I
120 **That** they were maked for purgacioun
125 So **that** the clerkes be nat with me wrothe
126 I sey this: **that** they maked ben for bothe
127 **That** is to seye, for office and for ese
130 **That** man shal yelde to his wyf hire det
135 But I seye noght **that** every wight is holde
136 **That** hath swich harneys as I to yow tol
140 And many a seint, sith **that** the world bigan
153 Whan **that** hym list come forth and paye his d
157 Upon his flessch, whil **that** I am his wyf
163 Up stirte the Pardonor, and **that** anon
171 Er **that** I go, shal savoure wors than ale
172 And whan **that** I have toold thee forth my tale
177 Of thilke tonne **that** I shal abroche
180 Whoso **that** nyl be war by othere men
190 If **that** I speke after my fantasye